

1) Задание: Переведите следующие предложения.

- Что можно сказать о переводе фразеологизмов?
- Каким образом можно найти соответствующий перевод?
- С каким словарем вы должны работать?
- Выпишите его библиографические данные.

Hlava

Nevím, kde mi hlava stojí. Nejde mi do hlavy, jak se to mohlo stát. Vzala si do hlavy, že bude herečkou. Nemá, kde by hlavu složil. Přerostl rodičům přes hlavu. Postavil si hlavu, že nikam nepojede. Má v hlavě.

Noha

Šli jsme, co noha nohu mine. Je to všechno vzhůru nohama. Žije s otcem na válečné noze. Žije si na vysoké noze. Je opilý, sotva se drží na nohou. Schválně mi nastavil nohu, abych upadl. Dnes jsem měla tolik práce, že sotva stojím na nohou. Šel, kam ho nohy nesly. Nebyla tam ani noha.

Ruka

Práce mu jde od ruky. Mám to z první ruky. Nechali mu ve všem volnou ruku. Vždy to musí projít jeho rukama. Poslední týden mám plné ruce práce. Vítězství má na dosah ruky. Konečně je ruka v rukávě, bude velká svatba.

Zlato

Sůl nad zlato. Mluviti stříbro, mlčeti zlato. Není všechno zlato, co se třpytí. Ta má srdce ze zlata.

Srdce

Nevím, co má ještě na srdci. Co na srdci, to na jazyku. Spadl mi kámen ze srdce, když jsem ji uviděl. S těžkým srdce jsem šel znovu prosit o odpuštění. Kladla mu na srdce, aby zdravil starší a pomáhal slabším.

2) Задание: Переведите. Что необходимо учитывать при переводе нижеприведенных предложений?

Ranní ptáče dál doskáče. Bližší košile než kabát. Vrána k vráně sedá. Každý začátek je těžký. Pozdě bycha honit. Hlad je nejlepší kuchař. Nouze naučila Dalibora housti. Dlouhé vlasy krátký rozum. Neštěstí ve hře, štěstí v lásce. Lež má krátké nohy. Čí chleba jíš, toho píseň zpívej. Boží mlýny melou pomalu, ale jistě. Jak si usteleš, tak si lehneš. Darovanému koni na zuby nehleď. I mistr tesař se utne. Konec dobrý, všechno dobré. Tak dlouho se chodí se džbánem pro vodu, až se ucho utrhne. Lepší vrabec v hrsti, než holub na střeše. Sliby chyby. Strach má velké oči. Práce kvapná málo platná. Jaký pán, takový krám. Jablko nepadá daleko od stromu. Pro pravdu se lidé nejvíce zlobí. Chybami se člověk učí. S jídlem roste chuť.